

# Колоректальний рак (рак кишківника)



**Якщо у вас виникли запитання щодо раку кишківника, зателефонуйте на нашу лінію підтримки.**

**Наші онкологічні медсестри можуть поговорити з вами через українських перекладачів.**

**Дзвінки за номером 1800 200 700 безкоштовні.**

## Які симптоми раку кишківника?

- Тривалі зміни випорожнень – частіші випорожнення, діарея або запор
- Кров у калі або ректальна кровотеча
- Біль або дискомфорт у животі чи прямій кишці
- Здуття або важкість в животі
- Ущільнення в животі або прямій кишці
- Відчуття неповного випорожнення кишечнику після відвідування туалету
- Безпричинна втрата ваги
- Відчуття втоми або задишка через анемію (зменшену кількість еритроцитів)

Іноді рак кишківника може викликати непрохідність. У цьому випадку ви відчуєте здуття живота або запор, також може виникнути блювання. Ви також можете відчувати гострий біль в животі. Якщо у вас є ці симптоми, вам слід якомога швидше звернутися до лікаря.

## Що робити, якщо у мене з'явилися симптоми?

Якщо у вас виникли симптоми або зміни у вашому організмі, які вас турбують, важливо, щоб їх перевірів ваш GP (сімейний лікар), **особливо якщо вони тривають більше 4-6 тижнів**. Повідомте лікарю, якщо у вас є сімейна історія раку кишківника. Ці симптоми не означають, що у вас рак – вони можуть бути викликані іншими причинами. Але завжди краще пройти обстеження, оскільки виявлення раку на ранніх стадіях полегшує його лікування

## Як діагностують рак кишечника?

Якщо ваш лікар вважає, що ваші симптоми необхідно перевірити, вам доведеться пройти додаткові обстеження. Дослідження, які можуть допомогти діагностувати рак кишечника, включають:

**Ректальний огляд:** ваш лікар вставляє палець в рукавичці в пряму кишку, щоб промацати будь-які ущільнення або набряк.

**Аналіз калу:** Ваш лікар може попросити вас здати аналіз калу, щоб перевірити, чи не містить він прихованої крові.

**Колоноскопія:** лікар пропускає тонку трубку зі світлом і камерою у ваш кишечник через пряму кишку. Лікар шукатиме будь-які аномальні ділянки або набряк, а також може зробити фотографії та взяти зразки вашого кишківника при необхідності.

## Скринінг раку кишківника

Обстеження на рак кишківника, коли у вас немає симптомів, називається скринінгом. BowelScreen — національна програма скринінгу раку кишківника. BowelScreen кожні два роки надає безкоштовний набір для тестування вдома жінкам і чоловікам у віці від 60 до 69 років. Ви надсилаєте назад зразок вашого калу. Зразок перевіряють на наявність слідів крові. Якщо в зразку є кров, це не означає, що у вас рак, але вам можуть порадити пройти додаткові обстеження. Для отримання додаткової інформації див.

<https://www.screeningservice.ie/publications/translations/BowelScreen-information-leaflet-BSPCOM-116-Rev-0-Ukrainian-P1.pdf>

## Якщо у вас діагностовано рак кишківника

Якщо у вас діагностовано рак кишківника, і ви маєте запитання щодо лікування або потребуєте підтримки, ви можете зателефонувати на нашу лінію підтримки. Наші онкологічні медсестри можуть поговорити з вами через українських перекладачів.

Дзвінки за номером 1800 200 700 безкоштовні.

# Bowel (colorectal) cancer



If you have any questions about bowel cancer, call our Support Line.

Our cancer nurses can speak to you through Ukrainian translators.

It's free to call on 1800 200 700.

## What are the symptoms of bowel cancer?

- A lasting change in your bowel habit – going more often, looser motions or constipation
- Blood in your poo or bleeding from your back passage
- Pain or discomfort in your tummy area or back passage
- Trapped wind or fullness in your tummy
- A lump in your tummy area or rectum
- Feeling you have not emptied your bowel fully after going to the toilet
- Unexplained weight loss
- Feeling tired or breathless due to anaemia (fewer red blood cells)

Sometimes bowel cancer may cause a blockage. In this case, you will feel bloated or constipated or you may vomit. You are also likely to have gripping pains in your abdomen. If you have these symptoms you should go to your doctor as soon as possible.

## What should I do if I have any symptoms?

If you have any symptoms or changes in your body that you are worried about, it's important to have them checked by your GP (family doctor), **especially if they carry on for more than 4-6 weeks**. Tell them if you have a family history of bowel cancer. These symptoms don't mean you have cancer – they can be caused by other things. But it's always best to check, because finding cancer early makes it easier to treat.

## How is bowel cancer diagnosed?

If your doctor thinks your symptoms need to be investigated, you will have more tests. Tests that can help to diagnose bowel cancer include:

**Rectal exam:** Your doctor puts a gloved finger into your back passage to feel for any lumps or swelling.

**Stool sample:** Your doctor may ask for a sample of your poo (bowel motion) to check for any hidden blood.

**Colonoscopy:** The doctor passes a thin tube with a light and camera into your bowel through your back passage. They can look for any abnormal areas or swellings, and may also take photos and samples of your bowel.

## Bowel cancer screening

Testing for bowel cancer when you have no symptoms is called screening. BowelScreen is the national bowel screening programme. BowelScreen delivers a free home test kit to women and men aged 60 to 69 every two years. You send back a sample of your bowel motion. The sample is tested for traces of blood. If there is blood in the sample it doesn't mean that you have cancer, but you may be advised to have more tests. For more information see <https://www2.hse.ie/screening-and-vaccinations/bowel-screening/bowel-screening-information.html>

## If you are diagnosed with bowel cancer

If you are diagnosed with bowel cancer and have questions about treatment or need support, you can call our Support Line. Our cancer nurses can speak to you through Ukrainian translators.

It's free to call on 1800 200 700.